

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา	มหาวิทยาลัยสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา	คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553227

ชื่อวิชา การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ)

Business Translation (Thai - English)

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (3-0-6) หน่วยกิต

#### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร: ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษธุรกิจ หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2557
- 2) ประเภทของรายวิชา: หมวดวิชาเฉพาะ วิชาเฉพาะด้าน

#### 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผศ.สุदारัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
- 2) อาจารย์ผู้สอน: ผศ.สุदारัตน์ เจตน์ปัญญาภัค (ตอนเรียน A1)

#### 1.5 ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2563 ชั้นปีที่ 3

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

การแปลทางธุรกิจ (อังกฤษ – ไทย)

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

ห้อง 1108 อาคาร 1 มหาวิทยาลัยสวนดุสิต

#### 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

15 ธันวาคม 2563

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

- 1) มีความซื่อสัตย์สุจริตต่อการทำงานแปลที่ได้รับมอบหมาย โดยคำนึงถึงจรรยาบรรณทางวิชาการ
- 2) มีทักษะการแปลและการเขียนภาษาอังกฤษในบริบททางธุรกิจ
- 3) มีความรู้ความเข้าใจด้านคำศัพท์ สำนวน และไวยากรณ์ในบริบททางธุรกิจ
- 4) สามารถคิดสร้างสรรค์ และปรับใช้องค์ความรู้ได้อย่างเหมาะสม
- 5) สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่น และมีความรับผิดชอบต่อบทบาทของตนที่มีต่อผู้อื่น
- 6) สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นและนำเสนอข้อมูล และสื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ให้ความสำคัญในเรื่องของการแปลเอกสารทางธุรกิจและการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

หลักการและกลวิธีในการแปลเอกสารทางธุรกิจและสื่อสิ่งพิมพ์ต่าง ๆ จุดหมายธุรกิจ บันทึกข้อความ รายงานธุรกิจ รายงานการประชุม ข่าวธุรกิจ บทความ โฆษณา จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ฝึกการแปลในระดับคำ วลี ประโยค และอนุเฉท วิเคราะห์ปัญหาและแก้ปัญหาที่เกิดจากการแปล

Principles and strategies for translation from Thai to English for various business documents and print media: business letters, memorandums, business reports, minutes, business news, business articles and advertisements; practice translation at word, phrase, sentence and paragraph levels. Analyze and solve problems found in the translation process.

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
45 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา	สอนเสริมตามความต้องการของนักศึกษาเฉพาะราย	ไม่มีการฝึกปฏิบัติงานภาคสนาม	90 ชั่วโมงต่อภาคการศึกษา

### 3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น

#### รายบุคคล

- ผู้สอนให้คำปรึกษาผ่านทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์หรือแอปพลิเคชันไลน์
- ผู้สอนจัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือเป็นกลุ่มตามความต้องการอย่างน้อย 2

ชั่วโมงต่อสัปดาห์

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### 4.1 แผนพัฒนาและประเมินผลการเรียนรู้แต่ละด้าน

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<b>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b> 1) มีวินัย ตรงต่อเวลา รับผิดชอบต่อหน้าที่ที่ได้รับมอบหมาย 2) มีความซื่อสัตย์สุจริตต่องานที่ได้รับมอบหมาย 3) เคารพข้อตกลง กฎระเบียบ และข้อบังคับ 4) มีจรรยาบรรณทางวิชาการและวิชาชีพ	1) ปฏิบัติตนเป็นตัวอย่างในกรณีเรื่องการมีวินัยเรื่องเวลา เช่น การเข้าสอนและการเลิกสอนตรงเวลาและมอบหมายงานโดยกำหนดให้ส่งภายในเวลาที่กำหนด 2) ใช้กรณีตัวอย่างเรื่องบทลงโทษในกรณีที่ผู้เรียนคัดลอกงานผู้อื่น 3) ชี้แจงข้อควรปฏิบัติในการเรียนตลอดภาคการศึกษา รวมถึงการเน้นเรื่องการแต่งกายของนักศึกษาให้เป็นไปตามระเบียบของมหาวิทยาลัย 4) สอนวิธีการเขียนอ้างอิงที่ถูกต้องในกรณีที่ต้องอ้างอิงงานของผู้อื่น	1) สังเกตจากความตรงต่อเวลาในการเข้าเรียนและการส่งงานที่ได้รับมอบหมาย 2) ประเมินจากการตรวจเนื้อหาของงานที่มอบหมาย 3) สังเกตพฤติกรรมนักศึกษา 4) ประเมินจากงานที่มอบหมายที่มีการเขียนอ้างอิงแหล่งที่มาอย่างถูกต้อง และไม่ได้คัดลอกมาจากผู้อื่น	1-15	5%
<b>ด้านความรู้</b> 1) มีความรู้และความเข้าใจ และมีทักษะภาษาอังกฤษด้านการแปล และการเขียน 2) มีความรู้ความเข้าใจด้านคำศัพท์สำนวน และไวยากรณ์ในบริบททางธุรกิจ 3) มีความรู้ความเข้าใจพื้นฐานทางธุรกิจ 4) บูรณาการความรู้ด้านภาษาอังกฤษกับธุรกิจด้านต่างๆที่เกี่ยวข้อง	1) จัดการเรียนการสอนที่มีความหลากหลาย เช่น การบรรยาย การอภิปราย การทำโครงงานแปลเอกสารทางธุรกิจ และเน้นให้นักศึกษาฝึกแปลจริง 2) อธิบายคำศัพท์ สำนวน และไวยากรณ์ในเอกสารทางธุรกิจ	1) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปล แบบทดสอบย่อย และโครงงาน 2) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปลและการทดสอบ 3) ประเมินจากการทำแบบฝึกแปล 4) ประเมินจากการทำโครงงานของนักศึกษา	1-15	50%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
	3) จัดหาบทความที่เกี่ยวข้องกับธุรกิจที่หลากหลายให้นักศึกษาฝึกอ่าน 4) ให้นักศึกษาฝึกแปลเอกสารทางธุรกิจที่หลากหลาย			
<b>ด้านทักษะทางปัญญา</b> 1) สืบค้นข้อมูลและแสวงหาความรู้เพิ่มเติม ทันทต่อเหตุการณ์และเทคโนโลยีใหม่ ๆ 2) คิดสร้างสรรค์ และปรับใช้องค์ความรู้ที่เหมาะสม 3) คิด วิเคราะห์ และแก้ไขปัญหาได้อย่างมีระบบ 4) สังเคราะห์องค์ความรู้	1) มอบหมายให้สืบค้นข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่มีอยู่ในมหาวิทยาลัย และเว็บไซต์ต่างๆ ในหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับงานที่ได้รับมอบหมาย 2) ให้กรอการทำงานและเปิดโอกาสให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น 3) มอบหมายกรอโครงการให้นักศึกษา 4) ใช้กิจกรรมการอภิปรายกลุ่ม (Group Discussion) และให้นักศึกษาเขียนรายงานความรู้และปัญหาที่เกิดจากการแปล	1) ตรวจสอบแหล่งอ้างอิงที่เกี่ยวข้องกับงานที่ได้รับมอบหมาย 2) ประเมินจากผลงานตามเกณฑ์การประเมินที่กำหนด (Rubrics) 3) ประเมินจากโครงการตามเกณฑ์การประเมินที่กำหนด (Rubrics) 4) ประเมินจากผลสรุปจากการอภิปราย และรายงาน	8, 9, 13, 14 และ 15	30%
<b>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</b> 1) ทำงานร่วมกับผู้อื่นได้ 2) สื่อสารได้อย่างมีประสิทธิภาพ 3) มีความรับผิดชอบต่อบทบาทของตนเองที่มีต่อผู้อื่น	1) มอบหมายให้นักศึกษาทำกิจกรรมคู่และกลุ่ม 2) เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้แสดงความคิดเห็น 3) เปิดโอกาสให้นักศึกษากำหนดบทบาทและหน้าที่ในการทำกิจกรรมคู่และกลุ่ม	1) ประเมินจากพฤติกรรมของนักศึกษาในการทำกิจกรรมคู่และกลุ่ม 2) สังเกตและประเมินผลงานที่ได้ตามเกณฑ์ที่กำหนด 3) สังเกตจากการแสดงบทบาทของสมาชิกในกลุ่ม	8, 9, 13, 14 และ 15	10%
<b>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</b> 1) ใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้นและนำเสนอข้อมูลได้ 2) ติดต่อสื่อสารโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ 3) คำนวณตัวเลข หรือวิเคราะห์ข้อมูลเชิงตัวเลขเบื้องต้นได้ 4) คำนวณตัวเลข หรือประมวลผลข้อมูล	1) มอบหมายให้นักศึกษาสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีและนำเสนอข้อมูลตามงานที่กำหนด 2) ให้นักศึกษาตั้งกลุ่มการแปลทางไลน์และขอรับคำปรึกษาผ่านทางกลุ่มที่ตั้งไว้	1) ประเมินจากการนำเสนอตามเกณฑ์ที่กำหนด (Rubrics) 2) ประเมินจากปัญหาหรืออุปสรรคในการติดต่อทางไลน์ 3) ประเมินจากผลงานแปลเรื่องตัวเลขที่เกี่ยวกับการคำนวณ	8, 9, 13, 14 และ 15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
โดยใช้โปรแกรมสำเร็จรูปได้	3) มอบหมายงานแปลเรื่องตัวเลขที่เกี่ยวข้องกับการคำนวณ 4) มอบหมายงานที่ต้องใช้โปรแกรมสำเร็จรูป	4) ประเมินจากงานที่ใช้โปรแกรมสำเร็จรูป		

หมายเหตุ ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 5.1 แผนการสอนและการประเมินผล (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (3 ชม.)	<p>- ปฐมนิเทศนักศึกษา ชี้แจง คำอธิบายรายวิชา จุดมุ่งหมาย แนวการสอน ข้อกำหนดต่าง ๆ รวมทั้งกระบวนการวัดผลประเมินผล</p> <p>- บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p> <p>1.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาอังกฤษ</p> <p>1.1.1 ประเภทของคำ</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์ชี้แจงรายละเอียดวิชา 1553227 การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ) เช่น จำนวนหน่วยกิต จำนวนชั่วโมงเรียน จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของรายวิชา คำอธิบายรายวิชา ผลการเรียนรู้ของนักศึกษาในด้านคุณธรรม จริยธรรม ความรู้ ทักษะทางปัญญา ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาในการดำเนินชีวิตได้อย่างสร้างสรรค์และทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ กิจกรรมการเรียนการสอน การวัดและการประเมินผล รวมทั้งทรัพยากรประกอบการจัดการเรียนการสอน</p> <p>2. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบถึงรูปแบบการเรียนการสอนของภาคการเรียนการศึกษาที่ 2/2563 คือ การสอนแบบ Offline 60% และแบบ Online 40% และการเข้าใช้ระบบ WBSC ในการเรียนออนไลน์ และการเข้าร่วมห้องโปรแกรม Microsoft Teams หลังจากนั้น อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบวัตถุประสงค์ของบทเรียนที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย รวมทั้งจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาอังกฤษในหัวข้อ ประเภทของคำ</p> <p>3. อาจารย์เริ่มบทเรียนโดยตั้งคำถามให้นักศึกษาตอบว่า การแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมีความแตกต่างกันหรือไม่อย่างไรคืออะไร และสุ่มเรียกนักศึกษาตอบ</p> <p>4. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับประเภทของคำในภาษาอังกฤษพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สไลด์พาวเวอร์พอยท์</p>	<p>1. รายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)</p> <p>2. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>3. PowerPoint Slides</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน (2%)</p> <p>2. ประเมินจากความถูกต้องในการทำแบบฝึกแปล</p>	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญภัค

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		5. อาจารย์สรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน			
2 (3 ชม.)	<p>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 2)</p> <p>1.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาอังกฤษ</p> <p>1.1.2 วลีและอนุประโยค</p> <p>1.1.3 ประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยค</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ วลีและอนุประโยค รวมทั้งประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยค</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับลักษณะของวลีและอนุประโยคในภาษาอังกฤษพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์ให้นักศึกษาแต่ละคนฝึกหาวลีและอนุประโยคจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เตรียมไว้ และอาจารย์ขออาสาสมัครนักศึกษาเพื่อนำเสนอวลีและอนุประโยคที่ทำได้</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยคพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์จัดกิจกรรมแบบ active learning ให้นักศึกษาจับคู่ฝึกวิเคราะห์ประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยคจากหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษที่เตรียมไว้ และอาจารย์ขออาสาสมัครนักศึกษาเพื่อนำเสนอประโยคและส่วนต่าง ๆ ของประโยคที่ทำได้</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. ประเมินจากการสังเกตและตอบคำถาม (2%)</p> <p>2. ประเมินจากความถูกต้องในการนำเสนอผลงานหน้าชั้นเรียน</p>	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก
3 (3 ชม.)	<p>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 3)</p> <p>2.1 ความรู้พื้นฐานในการวิเคราะห์ประโยคและการแปล</p> <p>2.1.1 การวิเคราะห์และการแปลภาคประธาน</p> <p>2.1.2 การวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือกริยา</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ การวิเคราะห์การแปลภาคประธาน และการวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือกริยา</p> <p>2. อาจารย์บรรยายหัวข้อ การวิเคราะห์การแปลภาคประธาน และการวิเคราะห์และการแปลภาคแสดงหรือกริยาพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาสอบถามในกรณีที่มีข้อสงสัยในเนื้อหาที่สอน จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดเกี่ยวกับการวิเคราะห์การแปลภาคประธาน และภาคแสดงหรือกริยา จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายงานให้นักศึกษาทำงานคู่ โดยให้ไปหาตัวอย่างประโยคที่ปรากฏในเอกสารทางธุรกิจ 5 ประโยค เช่น โฆษณา บทความ ข่าวธุรกิจ นำมาวิเคราะห์และแปลภาคประธานและภาคแสดงหรือกริยา</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการสังเกตและการตอบคำถาม (2%)</p> <p>2. ประเมินจากแบบฝึกแปล</p>	ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
4 (3 ชม.)	<p>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 4)</p> <p>2.1 ความรู้พื้นฐานในการวิเคราะห์ประโยคและการแปล</p> <p>2.1.3 การวิเคราะห์และการแปลโครงสร้างประโยคกรรมวาจก (passive voice)</p> <p>2.1.4 การวิเคราะห์และการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก (verbs of feeling)</p> <p>2.1.5 การวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน (punctuations)</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนลำดับที่นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุดจุดประสงค์การเรียนรู้ในลำดับที่นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนใน 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) การวิเคราะห์และการแปลโครงสร้างประโยคกรรมวาจก (passive voice) 2) การวิเคราะห์และการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก (verbs of feeling) และ 3) การวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน (punctuations)</p> <p>2. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคกรรมวาจกและการวิเคราะห์ประโยค รวมทั้งหลักการแปลประโยคกรรมวาจก พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ จากนั้นอาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลประโยคโครงสร้างกรรมวาจก จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การวิเคราะห์และการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก และการวิเคราะห์และการแปลเครื่องหมายวรรคตอน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาสอบถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลประโยคที่ใช้กริยาแสดงความรู้สึก และเครื่องหมายวรรคตอน จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน (2%)</p> <p>2. ประเมินจากแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก</p>
5 (3 ชม.)	<p>บทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (ตอนที่ 5)</p> <p>3.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านความหมายของภาษาอังกฤษ</p> <p>3.1.1 คำที่มีหลายความหมาย</p> <p>3.1.2 คำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนลำดับที่นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 1 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยระบุดจุดประสงค์การเรียนรู้ในลำดับที่นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานทางด้านความหมายของภาษาอังกฤษ 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) คำที่มีหลายความหมาย และ 2) คำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ</p> <p>2. อาจารย์นำเข้าสู่บทเรียนโดยใช้คำถามว่า นักศึกษารู้จักคำในภาษาอังกฤษคำใดบ้างที่มีมากกว่าหนึ่งความหมาย จากนั้นสุ่มเรียกให้นักศึกษาตอบ</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคำที่มีหลายความหมายในภาษาอังกฤษ ซึ่งมีตัวกำหนดความหมายในการแปล 2 ประเภท ได้แก่ โครงสร้างไวยากรณ์และบริบท พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลคำที่มีหลายความหมาย จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกัน โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. สังเกตจากการตอบคำถามในชั้นเรียน (2%)</p> <p>2. ประเมินจากแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก</p>

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		<p>5. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับคำหรือกลุ่มคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>6. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดการแปลคำที่มีความหมายเชิงเปรียบเทียบ จากนั้นเฉลยคำตอบร่วมกัน โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>7. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>			
6 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>2.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย</p> <p>2.1.1 โครงสร้างประโยคในภาษาไทย</p> <p>2.1.2 ชนิดของประโยคในภาษาไทย</p> <p>2.1.3 สรุปลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วนๆ</p> <p>2.1.4 ลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษใน 4 หัวข้อ ได้แก่ 1) โครงสร้างประโยคในภาษาไทย 2) ชนิดของประโยคในภาษาไทย 3) สรุปลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วนๆ และ 4) ลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม</p> <p>2. อาจารย์อธิบายเกี่ยวกับโครงสร้างประโยคในภาษาไทย และชนิดของประโยคในภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>3. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับลักษณะโครงสร้างของประโยคสามัญซึ่งเป็นประโยคเริ่ม และประกอบด้วยส่วนมูลฐานล้วน ๆ และลักษณะโครงสร้างของประโยคไม่เริ่ม พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ หลังจากนั้นอาจารย์เปิดโอกาสให้นักศึกษาได้ซักถามในประเด็นที่ยังไม่เข้าใจ</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกหัดแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก</p>
7 (3 ชม.)	<p>บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 2)</p> <p>2.1 ความรู้พื้นฐานทางด้านโครงสร้างของภาษาไทย</p> <p>2.1.5 โครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย</p> <p>2.2 โครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย</p> <p>2.2.1 การใช้เครื่องหมายวรรคตอน</p> <p>2.2.2 ความที่ละไว้</p> <p>รูปแบบการสอน</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย และโครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทยใน 2 หัวข้อ ได้แก่ 1) การใช้เครื่องหมายวรรคตอน และ 2) ความที่ละไว้</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับโครงสร้างไวยากรณ์ในภาษาไทย และโครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัดแปลประโยคที่มีการใช้เครื่องหมายวรรคตอน และความที่ละไว้ คือ ประโยคที่มีการละประธาน ละกรรม และละบุพบท</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกหัดแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก</p>



สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	<input checked="" type="checkbox"/> Offline	หลังจากนั้น อาจารย์และนักเรียนร่วมกันอภิปราย และ เฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักเรียนร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์ชี้แจงเกี่ยวกับ Translation Project และ มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 3-4 คน ให้นักศึกษาเลือกแปล จดหมายทางธุรกิจ 1 ฉบับ และนำเสนอเนื้อหาและเทคนิคที่ ใช้ในการแปลหน้าชั้นเรียนในสัปดาห์ที่ 15			
8 (3 ชม.)	บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 3) 2.2 โครงสร้างอื่น ๆ ในภาษาไทย 2.2.3 การใช้คำกริยา ได้แก่ การใช้คำกริยาในกาล ต่าง ๆ การใช้คำกริยาให้ สัมพันธ์กับประธาน การสับตำแหน่งของ ประธานและกริยาช่วย การแปลคำกริยาใน โครงสร้างประโยคกรรมจาก การแปลคำกริยาที่แสดง ความรู้สึก การใช้คำกริยาในประโยค เงื่อนไข  รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับ การใช้ คำกริยา ได้แก่ การใช้คำกริยาในกาลต่าง ๆ การใช้คำกริยา ให้สัมพันธ์กับประธาน การสับตำแหน่งของประธานและ กริยาช่วย การแปลคำกริยาในโครงสร้างประโยคกรรม จาก การแปลคำกริยาที่แสดงความรู้สึก และการใช้ คำกริยาในประโยคเงื่อนไข 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การใช้คำกริยาในรูปแบบต่าง ๆ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่เพื่อทำแบบฝึกหัดการ แปลประโยคที่มีรูปแบบการใช้คำกริยาแบบต่าง ๆ จากนั้น อาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และ นักเรียนร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อ พาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักเรียนร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายงานคู่ให้นักศึกษาทำแบบฝึกแปล ประโยคจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยให้ใช้กาล (Tense) ที่ถูกต้อง และส่งในสัปดาห์ถัดไป <b>ใบงาน</b> 1. การแปลประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษโดยใช้กาล (Tense) ที่เหมาะสม	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. แบบทดสอบ	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน การแปล ประโยคภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ โดยใช้กาล (Tense) ที่ เหมาะสม (10%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก
9 (3 ชม.)	บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 4) 2.3 ความแตกต่างในการใช้คำ ประเภทอื่น ๆ 2.3.1 การใช้คำขยาย 2.3.2 การใช้คำนำหน้าคำนาม 2.3.3 การใช้คำสรรพนาม 2.3.4 การใช้คำสรรพนามซ้อน	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความ แตกต่างในการใช้คำประเภทอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำขยาย การใช้คำนำหน้าคำนาม และการใช้คำสรรพนามซ้อน 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การใช้คำประเภทอื่น ๆ ได้แก่ การใช้คำขยาย การใช้คำนำหน้าคำนาม และการใช้คำสรรพ นามซ้อน พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่มีการใช้คำประเภทต่าง ๆ ที่ได้กล่าวไว้ จากนั้น	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน การแปลสรรพ นามในประโยค ภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (10%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
	รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	อาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และ นักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อ พาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายงานคือนักศึกษาทำแบบฝึกแปล สรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และส่งใน สัปดาห์ถัดไป <b>ใบงาน</b> 1. การแปลสรรพนามในประโยคภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ			
10 (3 ชม.)	บทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 5) 2.4 ความแตกต่างทางวัฒนธรรมที่ มีผลต่อการแปล 2.4.1 สุภาษิตคำพังเพย 2.4.2 วัฒนธรรมในการทักทาย 2.4.3 คำนำหน้านาม 2.4.4 การใช้คำลงท้ายในการ สนทนา 2.4.5 การใช้คำอุทาน 2.4.6 การใช้คำเลียนเสียง 2.4.7 การตอบรับหรือปฏิเสธ  รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้ยัง เป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 2 ความรู้พื้นฐานในการแปล จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การ เรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับความ แตกต่างทางวัฒนธรรมที่มีผลต่อการแปล ในเรื่องของ สุภาษิตคำพังเพย วัฒนธรรมในการทักทาย คำนำหน้านาม การใช้คำลงท้ายในการสนทนา การใช้คำอุทาน การใช้คำ เลียนเสียง และ การตอบรับหรือปฏิเสธ พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล ประโยคที่มีสุภาษิต และคำพังเพยภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอ ผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลย คำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัก
11 (3 ชม.)	บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการ แปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 3.1 ปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล 3.1.1 ภาษาไม่ครบความ 3.1.2 ความไม่สมเหตุสมผล 3.1.3 การแปลโดยลากความหมาย เข้าหาความคิดของผู้แปล 3.1.4 การแปลผิด 3.1.5 การแปลเกิน 3.1.6 การแปลขาด 3.1.7 การเลือกใช้คำไม่เหมาะสม 3.2 วิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล  รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะ ได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาทั่วไปที่เกิดจากการแปล ได้แก่ ภาษาไม่ครบความ ความไม่สมเหตุสมผล การแปลโดยลาก ความหมายเข้าหาความคิดของผู้แปล การแปลผิด การ แปลเกิน การแปลขาด และการเลือกใช้คำไม่เหมาะสม รวมทั้งวิธีแก้ไขข้อผิดพลาดในการแปล พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 2. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาจับคู่ทำแบบฝึกหัด วิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลจากประโยคที่กำหนดให้ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์ และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดย ใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล	ผศ.สุดารัตน์ เจตนปัญญาภัก

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
12 (3 ชม.)	<p>บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 2)</p> <p>3.3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย</p> <p>3.3.1 เครื่องหมายวรรคตอน</p> <p>3.3.2 คำนำหน้านาม</p> <p>3.3.3 คำนาม</p> <p>3.3.4 คำสรรพนาม</p> <p>3.3.5 คำกริยา</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Offline</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนลำดับนี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในลำดับนี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ได้แก่ เครื่องหมายวรรคตอน คำนำหน้านาม คำนาม คำสรรพนาม และคำกริยา พร้อมตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาแบ่งกลุ่มทำแบบฝึกหัด หาคำนำหน้านาม และสรรพนามในข้อความสั้น ๆ และแปลเป็นภาษาไทย รวมทั้งแบบฝึกหัดแปลประโยคในกาลต่าง ๆ จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก</p>
13 (3 ชม.)	<p>บทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (ตอนที่ 3)</p> <p>3.4 ปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ</p> <p>3.4.1 การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข</p> <p>3.4.2 การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ</p> <p>3.4.3 การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p> <p>3.4.4 ปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด</p> <p>รูปแบบการสอน</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Online</p> <p>Application</p> <p>WBSC-LMS และ MS Teams</p>	<p>1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่า การเรียนลำดับนี้ยังเป็นการเรียนเนื้อหาในบทที่ 3 ปัญหาที่เกิดจากการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยและภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ โดยระบุจุดประสงค์การเรียนรู้ในลำดับนี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้เกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด</p> <p>2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับปัญหาที่เกิดจากการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ได้แก่ การแปลประโยคที่เป็นเงื่อนไข การแปลประโยคที่ต้องใช้ adjective รูป -ing และ -ed ในภาษาอังกฤษ การแปลที่เกิดจากมุมมองที่แตกต่างกันระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ และปัญหาจากการเลือกใช้คำผิด พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปลประโยคที่ให้มาเป็นภาษาอังกฤษ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอผลงาน อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์</p> <p>4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน</p> <p>5. อาจารย์มอบหมายงานกลุ่ม ๆ ละ 3-4 คน ให้นักศึกษาแปลแผ่นพับประชาสัมพันธ์จากภาษาไทยเป็น</p>	<p>1. เอกสารประกอบการเรียน</p> <p>2. PowerPoint Slides</p> <p>3. แบบฝึกแปล</p> <p>4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams</p>	<p>1. ประเมินจากการตอบคำถาม และการทำแบบฝึกแปล</p> <p>2. ประเมินจากใบงาน คือ การแปลแผ่นพับประชาสัมพันธ์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (10%)</p>	<p>ผศ.สุภารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก</p>

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		ภาษาอังกฤษและสิ่งในสัปดาห์สุดท้ายของการเรียนการสอน <b>ใบงาน</b> 1. การแปลแผนผังประชาสัมพันธ์จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ			
14 (3 ชม.)	บทที่ 4 การแปลด้านธุรกิจ 4.1 การใช้ภาษาทางธุรกิจ 4.1.1 การเขียนสะกดคำ 4.1.2 การใช้คำ 4.1.3 การใช้ประโยค 4.2 ความหมายและประเภทของเอกสารทางธุรกิจ 4.2.1 การแปลแผนการเดินทาง 4.2.2 การแปลแผนผังประชาสัมพันธ์ 4.3.3 การแปลสูตรอาหารและวิธีการทำ  รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Online <b>Application</b> WBSC-LMS และ MS Teams	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 4 การแปลด้านธุรกิจ โดยระบุ จุดประสงค์การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ เกี่ยวกับการแปลด้านธุรกิจใน 2 หัวข้อใหญ่ ได้แก่ 1) การใช้ภาษาทางธุรกิจ และ 2) ความหมายและประเภทของ เอกสารทางธุรกิจ ได้แก่ การแปลแผนการเดินทาง การ แปลแผนผังประชาสัมพันธ์ และการแปลสูตรอาหารและ วิธีการทำ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับการแปลด้านธุรกิจ ได้แก่ การใช้ภาษาทางธุรกิจ และความหมายและประเภทของ เอกสารทางธุรกิจ ได้แก่ การแปลแผนการเดินทาง การ แปลแผนผังประชาสัมพันธ์ และการแปลสูตรอาหารและ วิธีการทำ พร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์ พอยท์ 3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดแปล แผนการเดินทาง แผนผังประชาสัมพันธ์ และสูตรอาหาร และวิธีการทำ จากนั้นอาจารย์สุ่มเรียกนักศึกษาให้นำเสนอ ผลงาน หลังจากนั้นอาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปราย และเฉลยคำตอบร่วมกันโดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 5. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำงานคู่ แปลแผนการ เดินทางจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ <b>ใบงาน</b> 1. การแปลแผนการเดินทางจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. โปรแกรม WBSC-LMS และ Microsoft Teams	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจากใบ งาน คือ การแปล แผนผังการเดินทาง จากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ (10%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค
15 (3 ชม.)	บทที่ 5 การใช้พจนานุกรม โปรแกรมคอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ ในการแปล 5.1 การใช้พจนานุกรมในการแปล 5.2 การแปลภาษาด้วยเครื่อง การ แปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ และเว็บไซต์ 5.3 ข้อจำกัดของการแปลภาษา ด้วยเครื่องและโปรแกรม คอมพิวเตอร์  รูปแบบการสอน <input checked="" type="checkbox"/> Offline	1. อาจารย์แจ้งให้นักศึกษาทราบว่าการเรียนสัปดาห์นี้เป็น การเรียนเนื้อหาในบทที่ 5 การใช้พจนานุกรม โปรแกรม คอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ในการแปล โดยระบุจุดประสงค์ การเรียนรู้ในสัปดาห์นี้ว่า นักศึกษาจะได้เรียนรู้ 3 หัวข้อ ได้แก่ 1) การใช้พจนานุกรมในการแปล 2) การแปลภาษา ด้วยเครื่อง การแปลโดยใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์และ เว็บไซต์ และ 3) ข้อจำกัดของการแปลภาษาด้วยเครื่อง และโปรแกรมคอมพิวเตอร์ 2. อาจารย์บรรยายเกี่ยวกับ การใช้พจนานุกรมในการแปล การแปลภาษาด้วยเครื่อง การแปลโดยใช้โปรแกรม คอมพิวเตอร์และเว็บไซต์ และข้อจำกัดของการแปลภาษา ด้วยเครื่องและโปรแกรมคอมพิวเตอร์ พร้อมยกตัวอย่าง ประกอบ โดยใช้สื่อพาวเวอร์พอยท์	1. เอกสาร ประกอบการเรียน 2. PowerPoint Slides 3. แบบฝึกแปล 4. www.businessballs.com 5. www.business dictionary .com	1. ประเมินจากการ ตอบคำถาม และ การทำแบบฝึกแปล 2. ประเมินจาก ผลงานและการนำ นำเสนอผลงาน โดยใช้ rubric ใน การประเมิน (20%)	ผศ.สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัค

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและ ประเมินผล (สัดส่วนการ ประเมิน)	ผู้สอน
		3. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทดลองเข้าเว็บไซต์ที่ แนะนำโดยใช้โทรศัพท์มือถือ เพื่อลองหาความหมายของ คำศัพท์ 4. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันอภิปรายถึงข้อจำกัดในการ ใช้โปรแกรมคอมพิวเตอร์ในการแปล และร่วมกันหา วิธีแก้ไข 5. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดที่เป็น คำถามทบทวน หลังจากนั้นอาจารย์และนักศึกษาร่วมกัน อภิปรายคำตอบที่ได้ 6. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุปเนื้อหาประจำสัปดาห์ และมอบหมายให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน 7. อาจารย์มอบหมายให้นักศึกษานำเสนอผลงาน Translation Project และร่วมกันอภิปรายในเรื่องเนื้อหา และเทคนิคการแปล <b>โครงการ</b> 1. โครงการ Translation Project แปลจดหมายธุรกิจ 1 ฉบับ และนำเสนอเทคนิคที่ใช้ในการแปล			

หมายเหตุ ประเมินจิตพิสัยทั้งภาคการศึกษา 10%

## 5.2 การวัดและการประเมินผล

### 1) การวัดผล :

- คะแนนระหว่างภาค ร้อยละ 70
  - การแปลตามกาล (Tense) ร้อยละ 10
  - การแปลสรรพนาม ร้อยละ 10
  - การแปลแผนการเดินทาง ร้อยละ 10
  - การแปลแผ่นพับประชาสัมพันธ์ ร้อยละ 10
  - Translation Project ร้อยละ 20
  - จิตพิสัย (ทั้งภาคการศึกษา) ร้อยละ 10
- คะแนนปลายภาค ร้อยละ 30

### 2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน	ระดับผลการเรียน
85-100	A
79-84	B+
73-78	B
67-72	C+

ระดับคะแนน	ระดับผลการเรียน
61-66	C
50-54	D+
50-54	D
0-49	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

สุดารัตน์ เจตน์ปัญญาภัก. (2559). การแปลทางธุรกิจ (ไทย-อังกฤษ). กรุงเทพฯ: โครงการสวนดุสิตกราฟฟิคไซท์.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

จันทร์ทรงกลด คชเสนี. (2556). เรียนภาษาอังกฤษจากวัฒนธรรมไทย. กรุงเทพฯ: ศูนย์ตำราและเอกสารทางวิชาการ คณะครุศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

เดือนจิตต์ จิตต์อารี. (2553). แปลให้เป็นแล้วเก่ง = Be a translator and conquer the world (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง.

นรินทร์ทิพย์ ทองศรี. (2555). หน่วยที่ 3 การแปลภาษาด้วยเครื่อง. ใน

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 1 -7 (หน้า 3-1 – 3-51).

นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.

นิตยา กาญจนวรรณ. (2556). การวิเคราะห์โครงสร้างภาษาไทย = Analysis of Thai Structure (พิมพ์ครั้งที่ 6). กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง.

เบญจมาศ บัวกันต์. (2551). การแปล 1. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต.

พัชรี โภคาสัมฤทธิ์. (2553). การวิเคราะห์การแปลเอกสารทางธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. กรุงเทพฯ: สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์.

ระพีณ ทรัพย์เอนก. (2556). หน่วยที่ 11 การแปลด้านธุรกิจ. ใน มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช, สาขาศิลปศาสตร์. เอกสารการสอนชุดวิชาทักษะการแปลภาษาอังกฤษ = Translation skills in English หน่วยที่ 8 - 15 (หน้า 11-1 – 11-56). นนทบุรี:

มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช.

สมศีล ฉานวังสะ. (2553). ธรรมะวิพากย์ ภาค 4 การแปลเชิงวิชาการ: ปุจฉา-วิสัชนา. ม.ป.ท.: ม.ป.พ.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2554). การแปลขั้นสูง = Advanced translation (พิมพ์ครั้งที่ 5). กรุงเทพฯ: แอคทีฟ พริ้นท์.

\_\_\_\_\_. (2555). แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from wrong to right. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ลำตวน จาดใจดี. (2549). **Modern business correspondence = การโต้ตอบทางธุรกิจ  
แนวใหม่** (พิมพ์ครั้งที่ 4). กรุงเทพฯ: ไทยเจริญการพิมพ์.

ศิตา เขี่ยมขันติถาวร. (2557). **เรียนภาษาอังกฤษจากหนังสือพิมพ์**. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์  
มหาวิทยาลัย.

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2555). **แปลผิด แปลถูก: คัมภีร์การแปลยุคใหม่ = Translation: from  
wrong to right**. กรุงเทพฯ: ธรรมดาเพรส.

### หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

#### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

1) นักศึกษาประเมินประสิทธิภาพการสอนที่เน้นผู้เรียนเป็นสำคัญ ประสิทธิภาพการจัดการ  
เรียนการสอนของรายวิชา รวมถึงวิธีการสอน การจัดกิจกรรมทั้งในและนอกห้องเรียน สิ่งสนับสนุน  
การเรียนรู้ วิธีการวัดและประเมินผล และข้อเสนอแนะเพื่อทำการปรับปรุงรายวิชา

2) นักศึกษาประเมินอาจารย์ผู้สอน โดยการเขียนแสดงความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อการ  
เรียนการสอนใน 3 หัวข้อคือ 1) ประโยชน์ที่ได้รับ 2) ข้อจำกัด และ 3) ข้อเสนอแนะ

#### 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

1) ใช้แบบประเมินประสิทธิภาพการจัดการเรียนการสอนออนไลน์ โดยมีคณะกรรมการ  
ประเมินที่แต่งตั้งโดยหลักสูตรภาษาอังกฤษธุรกิจ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์เป็น  
ผู้ออกแบบแบบประเมิน เก็บรวบรวมข้อมูล และวิเคราะห์ข้อมูล รวมทั้งสะท้อนกลับสู่อาจารย์  
ผู้รับผิดชอบการสอน

2) แบบแสดงความคิดเห็นที่นักศึกษาเขียนประเมินอาจารย์ผู้สอน

#### 7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลการประเมินที่ได้จากข้อที่ 7.1 และ 7.2 มาปรับปรุงการเรียนการสอน โดยนำผลการ  
ประเมินและข้อเสนอแนะ มาปรับปรุงการจัดการเรียนการสอนในครั้งต่อไป

#### 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

1) ประเมินข้อสอบรายวิชาให้ครอบคลุมและสอดคล้องกับจุดมุ่งหมายของรายวิชาและ  
พิจารณาควบคู่กับรายละเอียดของรายวิชา (มคอ. 3)

2) ติดตามและตรวจสอบผลการเรียนของนักศึกษาทั้งภาพรวม และรายบุคคลในแต่ละ  
รายวิชาของภาคเรียนนั้น ๆ

3) ทวนสอบผลการเรียนรู้ของนักศึกษาร่วมกับอาจารย์ประจำรายวิชาดังประเด็นต่อไปนี้

	วิธีการประเมิน			
ผลลัพธ์การเรียนรู้	พฤติกรรมความ รับผิดชอบและ การมีส่วนร่วมใน การทำงาน	คะแนนสอบ	งานที่ได้รับ มอบหมาย (แบบฝึกหัด โครงการ รายงาน)	การนำเสนอผลงาน ด้วยทักษะการ วิเคราะห์เชิง ตัวเลข/ การ สื่อสาร/ การใช้ เทคโนโลยี สารสนเทศ
คุณธรรม จริยธรรม	✓		✓	✓
ความรู้		✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓	✓
ความสัมพันธ์ระหว่าง บุคคลและความ รับผิดชอบต่อ	✓		✓	✓
ภาษาและเทคโนโลยี สารสนเทศ			✓	✓

#### 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- 1) อาจารย์ผู้สอนดำเนินการทบทวนสอบด้วยตนเอง ด้วยการประเมินการเรียนรู้ของ  
นักศึกษา
- 2) กรณีที่ผลการเรียนรู้ของรายวิชายังไม่ได้ประสิทธิผล อาจารย์ผู้สอนจะปรับปรุงแก้ไข  
รายวิชา